

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 40^{ena} añada • lumero 245 mayo-chunio 2018. Pre: 3 €



Redazi3n e almenistrazidn: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espaaia). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fue-lla.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretaria de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenistrazidn: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Chulia Ara, Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, Chus3 I. Nabarro, 3scar Latas, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazi3n e correzi3ns: Ana Cris Vic3n, Chusto Pu-yalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org

CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimb3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensi3ns e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial. Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

<i>Informazi3ns curtas</i>	3-8
<i>Luenga de fumo 2018</i>	9
<i>Coronica de l'Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa</i>	10
<i>Discurso-presentazi3n de Chus3</i>	
<i>Dami3n Dieste</i>	11-12
<i>XXV Feria d'o Libro de Uesca</i>	13
<i>Curso d'aragon3s en o Consello</i>	14

Opini3n

QUINTANA, A.: <i>Mart3 de Riquer i la llengua aragonesa</i>	15
---	----

Treballos

SANTAMAR3A, Chus3 Ant3n: <i>Moflas, picadas, faltadas, injundias, piconazos y embefias</i>	16-18
---	-------

Traduzi3ns

GRIMM, Jacob e Wilhelm [traduzi3n feita por l'Obrador de traduzi3n de Biscarru3s]: <i>Cuentos d'a ninezta e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 3. A clau d'oro. 4. A biella pobra. 5. As farinetas dulzes</i>	19-21
--	-------

In Memoriam

Nagore La3n, Francho: <i>Ram3n Gil Novales (1928-2018)</i>	22
--	----

Clamamiento XV Premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesia 2018	23
---	----

Cuentraportalada

<i>El aragon3s a principios del siglo XX: la Oficina Rom3nica</i>	24
---	----

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Curso sobre normalización social de luengas minoritarias en Chaca

Drento d'o Cursos Extraordinarios de Berano d'a Unibersidá de Zaragoza que se fan en diferens lugares d'Aragón en o mes de chulio bi ha seis cursos sobre temas de naturaleza e meyo ambién; diez sobre temas d'educación e salú; catorze sobre economía e soziedá; onze sobre zenzia e incheniería; e finalmén, otros onze sobre umanidaz e cultura (patrimonio, arte, luengas e istoria). D'entre istos zaguers queremos clamar o ficazio sobre o curso "La normalización social de las lenguas minoritarias. Experiencias y procedimientos para la salvaguarda de un patrimonio inmaterial", que enfilan os profesors Javier Giralt e Francho Nagore. Iste curso se ferá en Chaca os días 12 e 13 de chulio e i partiziparán en as diferens sessions profesors d'as unibersidaz de Monpesler, Santiago de Compostela, Tarragona, Uvieu e Zaragoza, antiparti d'espertos professionals ligatos á o periodismo, a educación e a pulitica lingüística. O programa completo puede beyer-se en o portal eleutronicu d'a Unibersidá de Zaragoza. Ya ye posible fer a matriculación (en cverano@unizar.es se puede demandar informazió). [Chusto Puyalto Sipán]

Seminario en a "Universitat Rovira i Virgili" sobre pulitica lingüística en Aragón

Organizato por os Departamentos de Filolochía Catalana, de Filolochías Romanicas e d'Antropolochía, e enfilato por Joan Josep Pujadas, catedratico d'Antropolochía, o día 4 de mayo se fazió en a unibersidá "Rovira i Virgili" (URV) de Tarragona un seminario sobre a pulitica lingüística en Aragón, que contó con a presenzia de José Ignacio López Susín, qui informó d'a intensa autibidá en as dembas lechislatiba e institucional que se ye desembolicando en ista lechislatura, dende 2015, en claro contraste con l'anterior. A suya ponenzia, que enzetó ro seminario,



lebaba por tetulo "Multilingüismo y políticas lingüísticas en Aragón". Dimpués bi abió tres comunicazions de profesors d'a URV: Miquel À. Pradilla (d'o departamento de Filolochía Catalana) sobre "La planificación del corpus normatiu: el cas de la llengua catalana a la Franja"; María Dolores Gimeno (d'o departamento de Filolochías Romanicas) sobre "L'associacionisme lingüistic de la Franja: del passat al futur"; e finalmén Natxo Sorolla (d'o departamento de Chestión e Interpresa) sobre "Català i aragonés. Dues dinàmiques sociolingüístiques". [Úrbez Sorrosal Larralde]

Rematanza d'o curso en o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa

Una duzena d'alumnos, igual lumero que en o curso anterior, son estatos matriculatos iste curso 2017-2018 en o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa, que agora remata. As clases d'as diferens asinaturas s'han feito dende primers d'otubre dica primers de mayo. A rematanza d'o curso se ferá a finals de chunio: tanimientres, a o largo d'os meses de mayo e de chunio, os alumnos e alumnas fan o que se clama "Practicum", en o que han á fer unas practicas u bel treballo d'aplicación practica u de rechira en bel aspecto relacionato con beluna d'as materias d'o curso. Encara quedan por fer-se as prebas de recuperazió, á metá de chunio, ta os que tienen bella asinatura pendién, e solo será en os primers

días de chulio cuan se tiengan calificaciones finals. Iste Diploma, que ye l'unico estudio que bi ha en una unibersidá arredol de l'aragonés, s'imparte en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación, d'a Unibersidá de Zaragoza (Campus de Uesca). O plazo de preinscripción ta o curso 2018-2019 ya ye ubierto: en una primera fase, en a zaguera semana de chunio e primera de chulio; en una segunda fase, entre o 10 e 20 de setiembre. [Chusto Puyalto Sipán]

II Concurso de microrrelatos en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación de Uesca

Igual que se fazió en agüerro de 2017, s'ha tornato á fer en a primavera de 2018 un concurso de microrrelatos en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación de Uesca. Yera por tanto a segunda edizió e o tema consistiba en “A biolenzia de chenero dende a güellada d'o mayestro /a”. A dezisió d'o churato –que yera constituito por José Domingo Dueñas (profesor de l'aria de Didautica d'a Luenga e a Literatura), Pilar Esterán (profesora de l'aria de Literatura española) e Francho Nagore (profesor de l'aria de Luenga española)– se produzió ro día 10 de mayo. Cal dizir que a proporzió de relatos en aragonés yera gran (3, de 23 presentatos; antiparti, ne b'eba uno en catalán). Dimpués d'as deliberazions se redautó l'auta e s'ubrioron as plicas. O primer premio s'eba declarato disierto; o segundo premio estió ta o relato “Cierzo”, en castellano, de Alberto Galán; o terzer premio ta o relato “El dibuix”, en catalán, que yera de Jara Lascorz. Antiparti, o churato fazió una menzió á tres relatos más: “El cuento de la realidad”, de Adrián Vázquez; “Almudena”, de Berta Oliván; e “Mulán”, de Monica Loncán, que ye alumna d'o Diploma d'Espezializazió en Filolochía Aragonesa. Iste zagüero ye escrito en aragonés. Como siempre, o importán ye partizipar; e si ye en aragonés, muito millor. [Chusto Puyalto]

Reloch de pocha, premiato en Franzia

A traduziún ta ro franzés d'a obra de Chusé Inazio Nabarro *Reloch de pocha* ye estata premiata en a buena *Fête du Livre pyrénéen d'Aure et du Sobrabe* de Saint-Lary Soulan con o *Prix Transfrontalier*. Se trata d'una coedizió entre Gara d'Edizions y Éditions de la Ramonda. Iste premio ye a reconoxedura



a ro suyo autor e tamién a ra traduziún feita por Joel Miró Lozano, que lo ha tetulato *La montre à gousset*. Ista ye una d'as nobelas más traduzitas, ya que tamién en tiene bersiún en ruso e tamién en castellano. [P. R.]

X Premio Novela Corta en Aragonés “Ziudá de Balbastro” 2018

Juan Carlos Marco Pueo ha resultato o ganador d'o X Premio de Novela Corta en Aragonés “Ziudá de Balbastro” 2018. Un churato formato por Ana Giménez, Chusé I. Nabarro e Luis Araguás atorgó ista distinzión a ra novela *Dixame pescar con tu*, tanto por a suya calidá literaria como lingüística. Juan Carlos Marco, fonzense, con ya una considerable obra en aragonés, ya ye estato distinguito en otros premios como “Lo Grau”, “Cleto Torrodellas” u “Condau de Ribagorza”. [P. R.]

Izarbe y Lorién

Con a enchaquia d'o Día Internazional d'a Luenga Materna que estió o zagüer 21 de febrero, a Direzió Cheneral de Pulitica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón, adibió en a suya pachina web, una rechira con os nombres en aragonés más eslechitos en Aragón. Asinas i beyemos que 4.216 presonas eslechieron ta ras suyas ninas e os suyos ninos nombres en luenga aragonesa e que os que

más cuacan dende 1996 dica l' año 2015 estieron Lorién e Izarbe. Dezaga d'ers trobamos Lizer, Francho, Orosia, Alodia, Úrbez, Ánelchel, Chabier, Zilia, Iguázel, Chesús, Bizén e Chusé. Cal dizir que ye a chen choben qui dende fa bellas añadas empena os nombres en aragonés, mesmo cambeando os suyos e fendo a traduzión dende o castellano ta l' aragonés. Dentro d'os nombres en luenga aragonesa tamién trobamos nombres de tucas, ríos, ibons, etc. que perén son estatos emplegatos en Aragón: Uruel, Acher, Ara, Gratal, Anayet, Lizara, Ixeya... Asinas que prou que sí, os nombres en aragonés; porque como remeran en a web d'a Dirección Cheneral de Pulitica Llingüística d'o Gubierno d'Aragón, mesmo Goya, en as cartas nimbiatas á ra suya familia, se'n diziba Francho Goya. [Amaya Gállego]

Presentación de *En os bandiadors*

O pasato bente d' abril, en o IAACC “Pablo Serrano” de Zaragoza se fazió a presentación d'o poemario *En os bandiadors*, de Diago Lezaún. En ista ocasión, d'a obra charró tanto José I. López Susín, Direutor Cheneral de Política Llingüística como José Ángel Sánchez Ibáñez, profesor d'a Unibersidá de Zaragoza. A obra ye



O Direutor Cheneral de Política Llingüística José I. López Susín, en a cucha. A ra dreita o profesor José Ángel Sánchez. En a presentación de En os bandiadors, de Diago Lezaún.

editata de conchunta por o Gubierno d'Aragón e Gara d'Edizions. [P. Ríos]

Conferencia “Escritoras en aragonés”

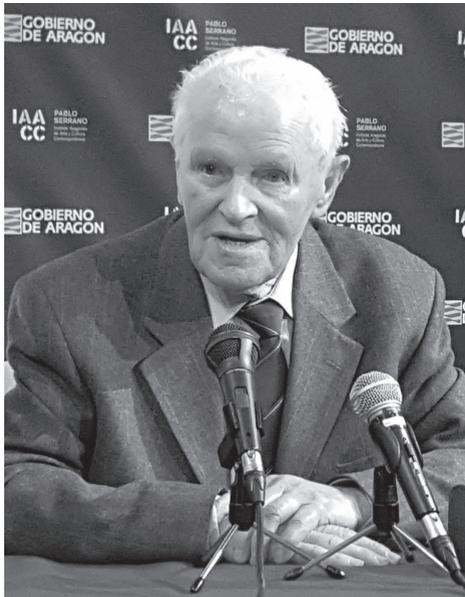
O pasato 25 d' abril, o profesor d'a Unibersidá de Zaragoza José Ángel Sánchez Ibáñez fazió una conferencia en a localidá de Pina d'Ebro sobre as escritoras en luenga aragonesa, dentro d'as XV Chornatas de creyazión literaria en Aragón. [C. R.]

“Crítica en siluetas: el caso de las lenguas de Aragón”

Con iste tetulo se fazió una mesa retuna que fa parti d'o seminario “Cretica e cuentracretica, comunicazión cultural en España” que se zelebró os días tres e cuatro de mayo en o IAACC “Pablo Serrano” de Zaragoza, organizato por l'Asoziación de rebistas Culturals d'España e ro Gubierno d'Aragón. En ista mesa, fazió de moderador Pepe Verón, periodista e profesor d'a Unibersidá San Chorche e contó con a partizipazión de Antonio Pérez Lasheras e José Ángel Sánchez Ibáñez, profesors d'a Unibersidá de Zaragoza chunto con Héctor Moret, escritor e chestor cultural. Estió un auto prou intresán en do se charró d'a creyazión e difusión d'a literatura en catalán y en aragonés. [C. R.]



Partizipans en “Crítica en siluetas” (de cucha ta dreita: José Ángel Sánchez, Pepe Verón, Antonio Pérez Lasheras e Héctor Moret.



Chesús Garcés Baquer.

“Baitico”, Premio Chuana Coscujuela 2018

Chesús Garcés Baquer “Baitico” ye estato trigato por unanimidá como Premio Chuana Coscujuela 2018 por a suya entrega, disposición e disponibilidá ta aduyar a ros estudiosos d’a cultura belsetana, en particular, e de l’aragonesa en cheneral. Ista distinción reconoxe tota una vida de colaborazi3n y esfensa d’a luenga aragonesa. O churato d’o Premio “Chuana Coscujuela 2018” ye estato composato por o Director Cheneral de Politica Lingüística, Ignacio López Susín, Marta Marín Bráviz, María José Gir3n Angusto, Víctor Longares Abaiz, e fendo de secretaria Isabel Rojas Serrano. En a 1.ª edizi3n os galardونات *ex-aequo* estieron María Victoria Nicolás Minué e Inazio Almudévar Zamora. [P. R.]

Zarré os uellos, nuevo disco en aragonés

A cantante Elena Martínez, ha publicato iste mes de chunio un polido libro-cd en o cualo musica de traza prou azertata doze poemas d’Ánchel Conte. O tetulo ranca d’uno d’istos poemas, “zarré os uellos”. [P. R.]

Combocatos os programas ta que os zentros educatibos demanden autibidaz en catalán e aragonés.

Os zentros educatibos intresatos en fer autibidaz en as luengas propias d’Arag3n ya tienen a ra

suya disposizi3n os programas Jesús Moncada –catalán–, Luzía Dueso –aragonés– y “El aragonés en el aula”. Os dos primers programas proponen a ros zentros un catalogo d’autibidaz zientificas e umanisticas adautatas a totas as areas curriculares. Con “El aragonés en el aula”, os zentros que no imparten aragonés podrán fer autibidaz alredol d’a luenga aragonesa, e tamién amparar-se en o material didautico penchato en a pachina web www.lenguasdearagon.org. [P. R.]

XXII Día d’a Cultura Chistabina e a falleta

O pasato día sabado 23 de chunio e domingo 24 se zelebró en San Chuan de Plan o “XXII Díya de la cultura chistabina y la falleta”. Os autos prenzipiaron achuntando a ra chen d’a

SABADO 23

12:00. Reunión en la Plaza con toda la chen atrazada de chip3n y calz3n.
Pasabilla, tot baixando, per la carrera ta'l Regancho.
Actuaci3n del CORRO D'ES BAILES y “*Es borches de la Bal*”

Muestra de bestuajo tradicional.
Fayeta de filar con *Las filanderas de la Bal de Chistau*

VII TROBADA D'ARTESANOS CHISTABINS

14:30. Comida popular
D'ocasi3n: *Se nonc estabim de la Bal de Chistau* de Ant3nio Gualba
Repetic3n: *Chen en el dia de la Bal* de Carlos Langa

Sobremesa musical reboculada per el M.D.P.
(en *Mosic del Pla*)

20:00. Puyada ta la Planeta la Falleta.
A l'escumari3n, se preterrá fuego a la foguera y que cadag3n amane la suya fleta.
Y alla'l puen...popular CORRIDA DE LA FALLETA.

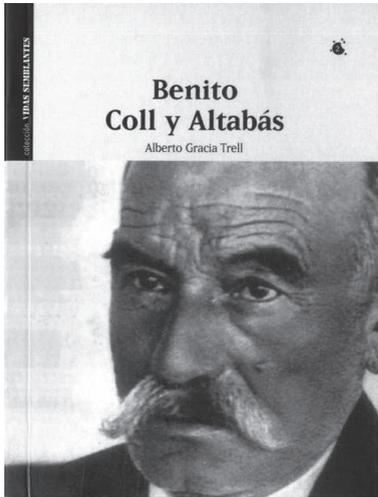
DOMINGO 24

14:00. Misa del Santo y procesi3n per las carreras del lugar.
14:30. Verreo de la Chiberto.
Ronda de Mayordomos per las casas del lugar.
Sesi3n de tantes y moches con la ORQUESTA OCEANIC.

bal en a plaza, acotraziata de chip3n e calz3n. Astí prenzipi3n una pasabilla dica plegar ta ro Regancho, en do se fazi3n a muestra de bestuajo tradicional, a VII trobada d’artesanos chistabins e ra demostrazi3n d’a faina de filar con “Las filanderas de la bal de Chistau”. A chornata se completó con a musica e bailes d’o *Corro d’es bailes e es borches de la Bal*. Ya de nueis, a ras güeito se fazi3n ra puyada ta ra Planeta d’a Falla, en do s’enzendi3n ra foguera e prenzipi3n ra corrida d’a falleta. A chornada se remató ro domingo, con una ronda de mayordomos por as casas d’o lugar. [P. Ríos]

La tierra muerta, premiata en Zaragoza

O curtometrache “La tierra muerta” d’o director Sergio Duce ye estato ro ganador d’o Primer Premio d’o Festibal Zaragoza en Curto, organizato por o Conzello de Zaragoza. O churato, tamién li ha otorgato o Premio Espezial ta ro Curtometrache en Aragonés, por a suya traza natural d’emplegar a luenga aragonesa en un contesto cutiano de plurilingüismo. Dende ista pachinas felicitamos a tot o equipo, e lis deseyamos que biengan más premios. [C. R.]



Publicación d'a biografía de Benito Coll

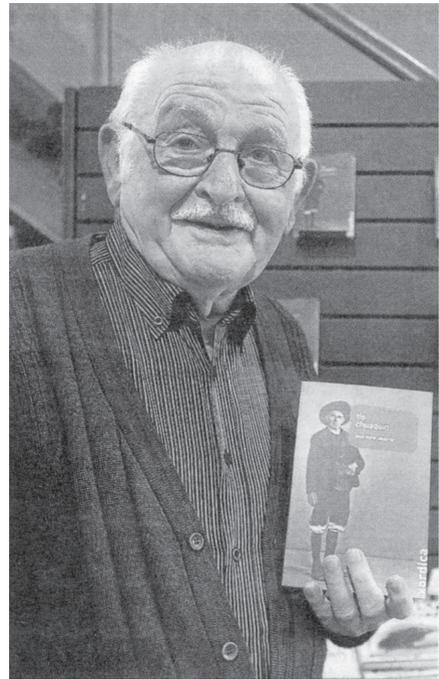
O nuestro compañero en o CFA Alberto Gracia Trel ha publicato, en a colección “Bidas semblantes”, de Aladrada ediciones, a biografía de Benito Coll y Altabás. En a introdución, o mesmo autor nos diz as dificultaz trobatas en a suya rechira amán d'ista presona, no solo que en os datos d'a bida suya, sino tamién en a suya obra, que se i troba cuasi desaparexita.

O señor Coll yera naxito de Binéfar, estió abogado e churato d'o Conzello d'o suyo lugar e con as suyas obras lexicograficas e paremiolochicas estió uno d'os primers en a esfensa y estudio d'a luenga aragonesa a prenzípios d'o sieglo XX.

Alberto Gracia amuestra un camatón de datos e feitos que encara no se sapeban de Coll y Altabás, como por exemplo, a calendata en a cuala yera naxito, asinas como fa un análisis fundo e sistematico d'o suyo pensamiento lingüístico. Norabuena á l'autor por iste libro, y empentamos á Aladrada ta continuar con a suya faina editorial. [Ch. Ara Olibán]

Presentación d'o libro *Tío Chuaquín*

O huebes 17 de mayo se fazió en a Librería Más de Libros, de Uesca, a presentación d'o libro *Tío Chuaquín* (publicato por Xordica Editorial, de Zaragoza), en o que l'autor, José María Javierre, naxito en Aineto (Guarguera) en 1938, recuenta a suya istoria e d'a suya familia á trabiés de tío Chuaquín, presonache emblematico que representa as radizes familiars e que li fa onra como referencia ta fer un compendio d'os quefers, treballos e zelebraçions que se daban en o ciclo de l'añada. Anque l'autor bibe en Uesca dende



José María Javierre, autor de Tío Chuaquín.

os 14 años, tiene buena memoria e recuenta en l'aragonés d'a Guarguera una chiqueta parti d'a suya bida: a que bibió en Aineto. Muito presonal bi eba en a presentación: familiars, chen d'Aineto e d'a Guarguera, amigos de Juanjo Javierre (mosico e tecnico de cultura d'a DPH, que ye fillo de l'autor), etc. Fazió una presentación bien pincha Enrique Satué, señalando que l'autor sape recontar as cosas e lo fa en un aragonés espontanio e senzillo, pero con muitos trobos en o empleo d'esprisions e metáforas, de radiz popular, e acobaltando a figura de tío Chuaquín, que representa en muitos aspectos a istoria de muitos tions altoaragoneses. Dimpués d'ixo, l'autor no quereba tartir, pero á ra fin leyó una fuella que trayeba escrita en aragonés. [Úrbez Sorrosal Larralde]

Balbina Campo reculle bocabulario de Costean

Ista bezina de Costean ha recullito un bocabulario de más de 3.000 terminos en aragonés de palabras, espresions, cantas, mazadas u topónimos propias d'o suyo lugar. Más que más, las reculle d'a suya mai, señora de nobanta e zinco añadas. Exemplos d'as bozes recullitas son: *marranchanchina* (diente de león), *peñarola* (abejero), *cortar pan con*

tiempo (tener previsión), no sé si llebaré lo truco (enfermo que piensa que va a morir), m'han enrestiu por ande quereba correr (era lo que yo quería). Balbina para cuenta que, aunque l'aragonés de Costean ye cuasi en as tres pedretas, e lo charra bien poqueta de chen, a mayor parti d'as casas, puestos, barranqueras etz., encara alzan os suyos nombres en luenga aragonesa. [M. Ubieto Ara]

Contina a serie “Recosiros”, Biblioteca d'autors en aragonés

Contina publicando-se en o *Diario del Alto Aragón* a serie “Recosiros”, que ye una Biblioteca d'autors en aragonés en que l'autor, Óscar Latas, ba dando a conoixer á autors e autoras que han escrito en aragonés á o largo d'os zagüers sieglos (XVII, XVIII, XIX e XX). Belunos, más u menos conoxitos; otros esconoxitos ta muita chen; e beluno, esconoxito de raso ta toz, mesmo ta espezialistas en a matiera. Por ixo cal acobaltar ista serie, que se prolarga ya por segunda añada e que ye fendo una gran labor d'espardidura. O esquema de cada entrega ye senzillo: dimpués d'una porteta, de cada autor (u autora) se fan unas breus notas biograficas e un chiquet comentario sobre a suya obra, que se completa con a reprodución d'un troz breu d'ista (con glosario de bella bozes, que s'esplican u traduzen en castellano). O 15 de marzo se trató de Miguel de Ambiela (1666-1733). En o mes d'abril, de Rosario Ustáriz (1927-2009) [DA de 12.04.2018] e de Pablo Recio (1914-1988)

[DA de 26.04]. En o mes de mayo, de Mariano Soler (1816-1889) [DA, 10.05.2018], de Bernabé Romeo (1841-1916) [DA, 24.05] e de José Gracia (1899-1981) [DA, 31.05]. S'agradexe asabelo a gran cantidá de datos que, de traza conzisa, fazilita Óscar Latas sobre cada autor, fruito, sin garra duda, d'un amplo e fundo treball de rechira. [F. Nagore]

Fuellas fa 40 añadas

En o mes de chunio de 1978 saliba o lumero 1 d'ista rebista, agora fa cuarenta añadas. Emos quiesto remercier iste feito en a portelada. Yeran tres fuellas mecanografiatas e reproduzitas á ziclostil con un tirache de zien exemplars. Bi eba informazions sobre l'asamblea d'o Consello, en chunio de 1978, a primera dimpués d'a legalización, que s'eba produzito en febrero d'ixe año. En ixa asamblea s'aprebó fer un boletín informatibo ta nimbiar-lo cada mes a toz os miembros. Bi ha tamién informazions sobre tresorería, os roldes, os quefers d'ixa añada, etc. En o segundo lumero (de chulio 1978) ya se publican bels articlos d'opinión e treballos de creyazión literaria. [C. R.]

Tertulia en a Feria d'o Libro

O domingo 3 de chunio, drento d'a programazión d'a Feria d'o Libro de Uesca, se fazió tertulia en aragonés sobre o tema: “A literatura en aragonés ye unibersal?” [C. R.]



Luenga de fumo 2018



A colla mosical "Chundarata" en a suya autuazi3n en o Zentro "Benito Moliner".

En o mes d'abril, como primabera zaga d'atra, se fazi3n en Uesca a dezenocuatrena edizi3n d'o programa *Luenga de Fumo*. Se trata d'un conchunto d'autos que o Consello d'a Fabla Aragonesa proyeuta e organiza e que a Demba de Cultura d'o Conzello de Uesca refirma e insiere en a suya programazi3n cultural, en o ziclo d'autibidaz denominato "Arag3n, Tierra Ubierta", que se gosa fer arredol d'o d'ia de San Chorche. Cheneralm3n prebamos de que bi aiga bella charrada u conferencia, bella proyezi3n de produzi3ns audiobisuals, u feitas en aragon3s u que 3 lo menos tiengan que beyer con o nuestro idioma, bella representazi3n teyatral en a nuestra luenga e, finalm3n, bel conzierto en o que s'interpreten piezas con a parola en aragon3s.

As quatre interbenzi3ns d'ista edizi3n son estatas as siguiens: o biernes 6 d'abril, Pau Arbu3s, d'a Unibersid3 de Barzelona, fazi3n en a siede d'o IEA una charrada de cheoloch'ia sobre "Os sistemas flubials de l'Oligozeno superior e Miozeno inferior d'a Cuenca d'o Ebro"; o lunes 16, en o sal3n d'autos d'o Zentro Cultural Benito Moliner, igual como os otros autos, se proyeutoron dos zintas, o curtometrache d'animazi3n "Lo Gorrorro", de Sa3l Irigaray, que fazi3n buena onra ta ubrir boca antis d'o documental "Recosiros", de Vicky Calavia, que, con gui3n d'3scar Latas, fa un sobrebu3n promenade por a bida e obra d'un buen manullo d'autors pioners d'a literatura en aragon3s; o chuebes 19 li pleg3 o redol3n 3 ra mosica en aragon3s con un conzierto muito memorable de Chundarata 3 qui, tot siga dito, aguardamos poder beyer e espleitar en m3s e esdebenideras ocasi3ns; a guinda d'o pastel (con zucre, muito zucre...) la teniemos o biernes d'ia 20 d'abril con os mozez d'o Colechio Salesianos e o suyo espeutaclo de teyatro ta ninos titolato "Cuentos chicorr3ns". Un buen exemplo e refer3n creyemos ta os dem3s zentros escolars en os que s'amuestra aragon3s. Si beluno tiene bella socherenzia ta ra edizi3n de 2019 que la nos faiga plegar e prebaremos de complazer-la.

Coronica de l'Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O sabado 16 de chunio se zelebró en a siede d'o Consello l'Asamblea Cheneral ordinaria que fa o lumero 86. Debán d'os consellers e conselleras astí presens, a chunta direutiba fue desembolicando ros puntos que conteneba l'orden d'o día. En primer puesto se fazió l'aprebación d'as autas de ras dos zagueras asambleyas (ordinaria y extraordinaria). Auto continuo se pasó a presentar a dos nuevos consellers: José Damián Dieste, que dentró, con un polito discurso, como consellero de pleno dreito, e María Teresa Moreu, que dentra como consellera d'aduya.

Continando con l'orden, o tesorero Chorche Escartín presentó ro balanze de gastos e ingresos correspondién a l'año 2017: emos tenito unos gastos de 30.589.64 euros e unos ingresos de 31.094.40 euros. Iste informe estió aprebató por unanimidá. O presidén, Chusé I. Nabarro, repasó as autibidaz feitas: tertulias literarias, presenzias con puesto de bendas en a feria de Monzón, feria d'o libro en Uesca, Feria Agora X l'Aragonés, asinas como puesto ro 23 de abril en os Porches de Uesca. Se baluroron os autos d'o programa institucional "Luenga de fumo", e as clases d'aragonés empentatas por o Consello, balurando de traza muito positiba o modelo emplegato. Tamién se baluró positibamén a partizipación en l'omenache a Chusé Grazia en Senegüé. S'informó d'o benién Congreso de l'ALCEM en Niza, ta ro que ba a acudir o Consello con una chicota delegación e d'una faina que se ba a empentar, si semos os adchudicatarios, que pende d'a DCHPL, e que consiste en parar un vocabulario ta treballar en internet.

O presidén pasó a informar tamién de ras publicazions editatas en a zaguera añada: cuatro lumers de *Fuellas*, uno de *Luenga & fablas* e ras publicazions prebistas, menos *Cornua dextra*, de Chesús Aranda, que ye en fase de correzió. Ya en rogarías e demandas s'informó d'o diseño d'a pachina eleutronicá d'o Consello, rogando que se mire e que si cal, se manden ideyas u amilloramientos. S'informó de que en 2019 será o 40 cabo d'año d'a editorial Publicazions Consello d'a Fabla Aragonesa, e tamién plegaremos ta ro lumero 250 de *Fuellas*, asinas que se ferá una fiesta e una edizió facsimil d'as primeras *Fuellas*. Rematata l'Asamblea, á ixo de ra meya ta ras diez, una colla d'una dozena de consellers e conselleras s'enfiloron ta un conoxito restaurán de Uesca, en o cualó onrán a tradizió de fer una lifara de chirmandá.

Paz Ríos



O nuevo Consellero Chusé Damián Dieste chunto a Chusé I. Nabarro.

Charrada-presentación de Chusé Damián Dieste debán de l'Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

Yo soi naxito en Samianigo cuan ixé lugar yera en una embuelta de desembolicamiento gran, con a gara d'o ferrocarril, os entibos e as fabricas. Soziolochicamén Samianigo estió ro lugar ta do i plegoron asabelo de segundons de toz os lugares d'a montaña e d'o semontano, que d'aber remanexito en o suyos lugares esen rematato en o tionache, seguntes os regles d'a soziedá tradicional. Ixa traza de rechir yera d'abolorio. Una mazada d'a decada d'as añadas d'os sisanta d'o sieglo XX diziba que Samianigo yera redolato por toz os puestos por andaluzes menos por uno an i yeran os d'Agüero. Yera una mica aparatera ixa mazada pero no s'esbarraba muito d'a berdá. Pai e mai yeran de Linars de Marcuello, lugar d'a redolada d'Ayerbe, no muito luen d'Agüero. En Samianigo, en a mía primera nineza, no ascuitaba charrar cuasi en aragonés, anque forigoniando en aquera toba memoria de mozet me'n remero que siño Martín de Riglos, que teneba o pelo color de pinochera, royisco, me güellaba de retelui cuan yera chugando entre l'agundán catrinalla d'os Bloques de Bilbao (o bico melico d'a primera alcordanza). Gosaba dezir-me: “¡Qué fa iste mozet de pelo royo!” Dimpués, zaga ras añadas trescurritas, talmén a ixé lueñes siño Martín le remerase prezisamén á suya caducata nineza. Puestar. Ixa frase la me segundió ro siño Martín firmes begatas tanimientres le i plegaba á ra suya bozeta, á ra suya güellada, ra inzerteza d'a nostalchia. Ixe estió ro baltizo de yo en una traza de charrar qu'esbarraba d'a bara alta (u seigase, churisdiziún) que teneba allora o castellano.

Doncas, cuan yo paré cuenta e me trobé con una traza de charrar que semblaba que yera estata en retentibe en o mío esmo, estió a primera begata que me'n fue con os míos pais ta o lugar d'a suya naxedura, an bibiban os míos lolos e antimás os chirmans ereus d'as casas de pai e mai. Remero que dende a gara de Samianigo, con a uloría escura e preta d'o creosotato, i plegemos con o rastrón dica ra gara de Riglos, que en Linars de Marcuello clamaban de cutio a gara i Lacos, porque en ixa esterza bi abió antesmás firmes bitaus. Malas que se'n jopaba o esturraz (asinas clamaban tamién a o ferrocarril) decamín te calabas en unatro mundo en o cualo ro claquito d'as fustarazas semblaba estar-ie rechito por unatras leis más pandas que as d'o matutanaz Cronos, perén enraberando-te-ne por a suya angluzia d'estricallar o esdebenidero. O primer bayo de morfuga quietata, de saper que yéranos mesos en atra traza d'esistencia lo representaban como idolas as tres alcazias arringleratas amán d'o rollau d'a gara, cualas fuellas semblaban estar oraclos fa muitas d'añadas mandaus fer chitón. En ixa morfuga cuasi parlaticata estió cuan bide/ascuité por primera begata a o ereu d'a casa de mai, qu'eba acudito á uscar-nos con os bajos ta portiar por a endreza de marradas de cullebreta de Lacos a camena que pai e mai trayeban. E astí estié espondalero muto d'a primera ierofanía en o mío curto filo d'esistencia de l'aragonés. Pai, mai e tío Chulián Arbués Fontana, amo de casa i Chuan de Linars de Marcuello, pretoron a charrar en una mena de cherigonza que semblaba tener una milenta de nidos e radizes por aquers paraches. Yera como si ese dentrato en o entiradamiato país d'as marabiellas. Mai e pai segundiaban a fabladera sin dandaliar mica e yo ros cataba una mica alticamato. Tot yera asabelo de retantadero ta yo. Malas que esnabesábanos o preto d'o pinar beniban boladetas de rentina turrata feitas por un bentallo debino. Si bolaba zierzo as cocorozas d'o pinar otillaban lecos d'altaria e prodeza, e por o brancache beyebas blincar esquiruelos con tobas codas parellanas á milorchetas. Remero que yera talufro, como si dende una finestra conopial estase catando unatra embuelta en a que yera teste prebilechiato, antiparti d'enarcató. De cabo cuan os arres feban esbrunzes como si esen xolomato ro ferumen d'os chabalins. Como

rematadura d'o que parixeba un cuento imposible d'abastar, malas que trabesabas a solombria d'o pinar e febas pinganet entalto d'os pericuetos s'amanixeba o lugar de Linars de Marcuello, soro, xuto (yera brano) como una mena de truecho an pai e mai eban dixatas alzatas as parolas de l'aragonés, en clucadeta, en os cuentraluzes de suabura d'as sabayas. Astí en o lugar d'os míos debampasatos estió ro miraclo d'a retrobata con o sotobato luengache que s'amagaba, como bel mesache azarato, por as más escuras cantoneras d'as falsas. Astí remata o primer amanamiento á ra biella luenga que yo ascuité, puestar que por primera begata, en a melicada de mai.

Dende allora estié abezato á tener perén presén en a lucana d'o esmo á l'aragonés. Os binchos ya estioron zereños, como si m'enreligase á ras lueñizas fuens d'a primera memoria. En Linars de Marcuello paraba os uditos en toz os corrinches, escotriñaba debotato ros senificatos de bellas parolas que ta yo yeran alfayas que promanaban d'os nais d'un esconoxito cambo literario, parolas que nunca no eba ascuitato, que decamín ateseraba por o bersán d'a memoria, gabillandolas ta cutio. Anque dica no fa muito no he escrito en aragonés de raso, as parolas pleneras de polidez de l'aragonés las he manullato asobén, como parolas dinnas d'estar en a urnia d'a mía creyatibidá, ficando-las en as mías ringleras, escrititas de traza prou platera. Goso trigar as parolas aragonesas parellano a ixas bielletes montañesas que trigaban amoniquet o brin d'o lino. Bi ha que filar os entutatos bocables ta rebilcar l'antiga luenga nuestriza de ralliqueras. En iste amenister, ye de dar, o mirallo más bloso, o camín más á l'endrechtu ta yo, o más acuerde, o que ha lebatu a labura sinfinita d'a renaxedura d'o nuestro luengache, no ye estatu atro que o Consello d'a Fabla Aragonesa, rolde de chens que, como qui trena sogueta moniosamén, han treballato cuarenta d'añadas sin reblar un señalín, con una desichenzia gran en totas as dembas e cuatrons d'a literatura nuestriza, engabillando treballos filolochicos, entretexindo trobadas, enriqueindo o idioma. E tot ixo, antimás, á penar de tot os matrals mesos á caso cordau e sin mica de miramiento por bels caporals políticos. Pero como ista colla teneba l'amenister alazetal d'estar a zernillonera d'o nobalizio edefizio de l'aragonés, á penar d'a quimera de muitas presonas, e presonaches, á penar de tanta laquia, á ra finitiba ez plegato ta puerto. No pordemás han amanexito, por a obredura d'a creyazió, un flumen de libros en aragonés, un camatón d'escritors que fendo traña zereña, han aladrato as pandas simiens d'as parolas. Con ista catupla de creyatibidá, con iste guarnés de letras, con iste rolde de letrudos, ye imposible ya que tiengan á barra de dezir que l'aragonés ye una pantasma, u á baruca d'unos cuantos alunadencos. Zaga istas cuarenta añadas de fayena d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e atras collas de fablans, a canabasta que yera ra luenga aragonesa s'ha tresmutato, á o menos a libel literario, en una mesacha escardalena con un bestuache plenato d'as lilianas d'as parolas, con os quirrilizios d'as metaforas, con os sofocantes d'as rimas, con as tobas banobas d'as falordias, con as mandiatas d'os mitos, con as berdadas basquiñas d'os poemas que sobrepuyan os fenals, con as marraqueras d'as glosas. Ista contemporania labura de toz os que integran o Consello d'a Fabla Aragonesa nunca no será en baldes ni pasará espercabita, á penar de toz os que dende o más fundo esconoximiento han feito un poder por piar o suyo desembolique, pus a luenga aragonesa zaga ista cuarentena guallarda d'añadas ya no ye aquer garrampeu enlastrato d'obras literarias, ya no ye aquer biellizo leco de bercamino eslabato de parolas engarcholatas en a remeranza d'os siglos, porque á pur de fochar á daría dica o escamallo, l'aragonés ye güe en alteras pedainas, grazias a o medre literario emparato por as chens e collas que aiman l'aragonés. Cal que sigamos tuscos en iste menester ta que l'aragonés remanexca terne, bogal, zereño, imposible d'acotolar.

Ta rematar dezir-bos que estar consellero de pleno dreito d'o Consello m'imple de goyo e alinios. Muchas grazias.

Chusé Damián Dieste Arbués

XXXV Feria d'o libro de Uesca

O Consello d'a Fabla Aragonesa estió presén en ista feria con una caseta a pachas con Éditions de la Ramonda en a cuala prebemos de bender e dar a conoxer a nuestra faina e as nuestras publicacions. O día biernes 8 de chunio se fazió ra presentazió d'as nobedaz editorials.

A primera obra que se presentó estió *El aragonés a principios del siglo XX: la Oficina Románica*, treballo de Óscar Latas amparato por as becas d'imbestigación que atorga o IEA. En iste treballo, Óscar Latas continua replenando a suya labor como imbestigador d'a istoriografía d'a luenga aragonesa que prenzipió con treballos sobre Saroihandy e Casacuberta. Istos zaguers cuatro años los ha adedicato a rechirar en os archivos d'a Oficina Románica de Llingüística i Literatura, instituzión que treballó en Barzelona entre 1927 e 1937. Os suyos miembros s'intresoron por a buega entre o catalán e l'aragonés, e asinas treballoron en o territorio aragonés, dixando imbestigazions ineditas dica agora. Entre os treballos rescatatos destaca o vocabulario ilustrato e replega de tradizió oral de Fonz feito por mosén Vicent Bosch en 1924, unas encuestas de morfolochía pronominal feitas en Fonz, Zanuy e Montanuy por Josep Calveras en 1929, o poema "Cuatre lletras" de Enrique Bordetas fecható en 1933 u l'artículo sobre o vocabulario de Torla, Bielsa e Benás de Willian D. Elcock de 1935.

En segundo puesto charró Francho Nagore d'a suya obra, *Astí bi son*. Fazió una comparanza entre ista obra poetica, que definió como "espresionista" con as suyas creyazions poeticas dende *Sospiros de l'aire* e *Purnas en a zenisa*, que



consideró más existencialistas e reflexibas. Confesó que a suya boz poetica campa por otros puestos, e que ye plasmato en ista zaguera obra, adedicata a ro escritor checo Bohumil Hrabal. En era se fa un fundo e sentito repaso a ras consecuenzias e tamién a ras causa d'a crisis economica de 2008, con os protagonistas que han sofrito as consecuenzias penibles pero tamién con os que las han prebocato. Ta rematar, e ta fer beyer as esferens composizions que fan parti d'a suya obra poetica, rezitó un poema publicato en o periodico *Diario del Altoaragón* en do s'empondera a ra Soziedá Esportiba Uesca, en 2010, cuan a suya situazió no yera prezisamán a d'agora.

Ta rematar, Chusé Inazio Nabarro presentó *O trunfo d'o tiempo*, terzetos enreliatos omenacheando a Dante e ra suya *Divina Comedia*. En ista obra, Chusé ranca de topicos unibersals sobre a muerte e ro tiempo e texe un tapiz barroco fendo bailar muerte con tiempo, afondando asinas en a tradizion culta y enriquindo a literatura en aragonés. Emponderó tamién a edizió cudiata de Santiago Cabello e ra suya interpresa Tintaura, con ilustrazions trigatas por l'autor e reproduzitas a color, fendo asinas pacha con os poemas.

Tanto Chusé I. Nabarro como Francho Nagore fazieron zeprén en o modelo de luenga empregato en as suyas obras, un modelo culto muito treballato e que ye o que fa onra ta amparar a nuestra tradizió culta literaria.

Curso d'aragonés 2017-18

Ista añada, e como ye fendo o Consello dende cuasi cuarenta, s'han feito dos cursos d'aragonés en a siede d'o CFA en Uesca: enzetamiento e afundamiento, dos días por semana, oreta e meya cada día. Dende prenzípios d'otubre dica metá mayo, u siga, alto u baxo, zincuanta sessions e bellas sisanta u setanta e zinco oras.

Os escolanos d'afundamiento estioron os d'enzetamiento d'a zaguera añada, asinas que asperamos que l'añada benién continen os que prenzipioron ista, e ya sapez tamién que iste curso de segundo ran ye ubierto ta cualsquier presona intresata, solo cal que tienga bel alazet d'a luenga, anque no aiga feito o ran d'enzetamiento d'o curso nuestro. As clases se fan, a redolín, entre dos mayestras, Ana Cris Vicén e Chulia Ara, e un mayestro, Chusé Inazio Nabarro. Entre os tres paran as fundas retolicas de gramatica, exerzizios, charradetas, cantas, leuturas u bideos trigatos en ixa selba fosca que ye o rete, e profes que ye berdá que a faina se fa un poquer más lixera cuan se fa á bezinal. E tamién ta os escolanos ye buena cosa ascuitar charrar, e que lis amuestren, d'esferéns trazas.

Entre as autibidaz que enamplan a milorcheta d'as clases, zeñamos a charrada de prenzípio de curso que fazió Francho Nagore ("L'aragonés en o conchunto d'as luengas romanicas"), a charrada amán d'o "Mundo bechetal" de Rafel Vidaller, e l'autuazió de Pietro Sierra e a suya colla de micos (antimás charrando d'a mosica en aragonés) chunto con os Gaiters d'a Tierra Plana. Arredol d'o "Día d'a Luenga Materna" paremos bels autos: d'istos, señalar a charrada de Chesús Botaya ("Teyatro en aragonés en Educazió Infantil") en a cuala nos esplanicó o que fan en Salesianos con os mozez, ganadors en dos begatas d'o premio "Pedro Lafuente" d'o Conzello de Uesca; a presentazió d'o libro *Fendo l'onso* de Rafel Vidaller, una alfayeta d'antropolochía



Os escolanos d'o curso en a gambadeta literaria por as carreras de Uesca con a suya mayestra Chulia Ara.

zoolochica, e a besita de Chusé Damián Dieste charrando d'o suyo libro *As parolas d'o zierzo* en o suyo polido aragonés d'a redolada de Linars de Marcuello.

O zaguer auto d'os festellos d'a Luenga Materna estió un rezital poetico, amerato con mistela, pastas e chocolates de Tolosana, de Francho Nagore e Chusé Inazio Nabarro leyendo bels poemas d'os suyos zaguers libros, presentatos más lugo en a Feria d'o Libro de Uesca en chunio.

Bersos e poemas faziemos en o taller d'escritura creyatiba con Fernando Vallés, polidisma autibidá qu'asperamos como augua de mayo cuan remata o curso, je profes qu'ista añada i plegó farto d'augua!

Ta rematar, paremos una gambadeta literaria por bellas carreras de Uesca, leyendo trozez de textos do bi saliban os puestos por os que petenábanos: debán d'o biello Ospizio, un testo de *A Lueca*; entre a carrera Canellas e Santo Domingo, bel capítol de *Entreautos*, d'Ana Giménez Betrán... E dimpués, fendo una biera de despedida a o canto d'a biella muralla...

De cuasi totas istas autibidaz s'ha feito resón o *Diario del Altoaragón*, a qui le'n agradexemos en a presona d'a periodista Elena Puértolas, o suyo intrés por a luenga aragonesa.

Una nobedá ye que acotraziamos, ta o curso prosimo, una "colla de leutura": una begata por mes nos achuntaremos ta charrar de bel libro en aragonés que eslichamos entre toz. Puestar que siga una nobela, u bella colezió de relatos de esferens autors ganadors de bel premio literario, en modalidaz de l'aragonés u en estándar, atual u de tiempos pasatos. Prebaremos de que a triga de libros e autors reflexe os cambos e camins d'a literatura en aragonés; pararemos, si ye menister, bella guía de leutura, tamién obradors –tallers– d'escritura creyatiba, trobadas con autors... Soz toz combidatos, no cal que sigaz escolanos d'os cursos, solo se desiche que l'aragonés e a leutura te faigan goyo. Astí bi seremos.

Chulia Ara Olibán

Martí de Riquer i la llengua aragonesa

És ben sabut, però no pas prou pel que observo massa sovint, que gran part de la nostra ciutadania es dedica amb cos i ànima a la destrucció de totes les llengües espanyoles, amb l'única i sola excepció de la castellana. Per a aconseguir aqueixa desitjada destrucció molts intel·lectuals, d'aquells que posen les seves ideologies per damunt la ciència, difonen amb abús d'autoritat, prevaricació doncs, tot un seguit de prejudicis en contra d'aqueixes llengües, uns prejudicis que, gràcies a disposar els dits intel·lectuals d'un poderós aparell mediàtic, la gran massa de la població acaba per assumir a ulls clucs.

Un d'aquests prejudicis més difòs és el de titllar de dialectes les llengües espanyoles no castellanés, *las demás* com les anomena la Constitución. I d'aquesta manera, encolomant-los un sol estigma –dialecte– s'aconsegueix de fer desaparèixer totes *las demás*. Perquè si són dialectes no són llengües, sinó part d'una altra llengua, el castellà, és clar que sí! I així veiem que quan en Manuel Alvar va publicar el primer gran estudi sobre l'aragonès el titulà precisament *El dialecto aragonés*, i era ben conseqüent quan més tard declarava que *el aragonés es un idioma universal que se llama español*.

Tanmateix no tothom combrega amb rodes de molí: l'any 1935 en Martí de Riquer, aleshores un jove escriptor i romanista català que prometia, més tard acadèmic de la de Bones Lletres i de l'Espanola, publicà una lletra de batalla a *La Publicitat* contra en Joan Sacs per haver escrit aquest que *Aragó on a l'Edat Mitjana es parlava [...] un castellà macarrònic*. En Riquer posà ben clar que: *Això no és cert. A Aragó mai no s'ha parlat altra cosa que l'aragonès. Aragonès s'hi parlava a l'Edat Mitjana, en aragonès s'hi escrivia i és en aragonès la literatura aragonesa. [...] llengua ben diferent de la castellana i la catalana. [...] I aquesta llengua aragonesa en què parlaven els aragonesos dels segles mitjans, parlen encara els aragonesos actuals*. És un text que cal recuperar i comentar com Déu mana. Veieu, doncs, que no tots els intel·lectuals posen la ciència per davall de la ideologia.

Artur QUINTANA

[Articlo publicato en o *Diario de Teruel* de 26.06.2018]

	<p>Especialistas en libros antiguos e materiales de coleccionismo Repalmars de publicacions en aragonés</p> <p>OROEL Librería-café</p> <p>c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18 CHACA Tel. 974 362 987 www.libreriaoroel.com</p>
---	---

Moflas, pijuelas, faltadas, injundias, piconazos, embefias...

Chusé Antón SANTAMARÍA LORIENTE

Como todas as lenguas, a de casa nuestra tamién tiene un buen repertorio d'ista mena de bocables que califican e/u ridiculizan as personas.

L'aragonés ye muito obserbador –e muito mirato tamién–. De basto e aspro –os tipicos topicazos–, cosa. Os que lo conoxen de berdá saben que, en o fondo, ye más bien fino e correuto. L'aragonés senzillo, normal, fa de continuo chistes, tiene salidas, chanadas, sin pretender-lo, porque muitas bezes él mismo ye un chiste. Tiene una predisposición animica a sacar punta d'as cosas e a buscar-lis a parte más graziosa.

Ye por ixo que ta istas situazions gosa utilizar un recurso, una figura, que ye a ironía. A ironía siempre ye fina e puede incluyir a burla, dize o que no quiere dezir, afirma o que no quiere dar á entender e manulla un lenguache que “leba muita miga”. Toda ironía tiene naturaleza paradoxica, que ye una cuentradizión, pero namás en aparienzia. En muitas ocasiones a la ironía li ye menister fer comparanzas, e a millor comparanza, a más perfeuta, ye a metafora. Ni siquía empleya a particla “como”, no dirá *Fulano ye como un melón*, dirá *Ye un melón* u ¡*So melón!* L'aragonés ye tan delicato que en a lengua suya falta, se mofla con dulzura: fruitas, ortalizias, flors... Tamién gosa fer-lo, d'otras trazas, con mamiferos, abes, insectos, gusanos e atras esprisions que imos á bier, pero o tono e as intinzions ya no son tan iguais.

A ormino se siente en as combersas de mayors u de críos que, de boteiboleo, entre ellos u charrando d'otri, gosan empleyar istos terminos: **melón** (importuno, estorbo, zizaña, sinsustanzia), **sandía** (melón, sandía, cabeza i pulizía), **bembrillo** (tozolón, tonto, maduro), **malacatón** (tozudo, terco, descarau, tuso), **zircüello** (menanzio, lelo), **zerollo** (flayo, apocau), **borfollo** (chiquinín, pocacosa, mindiaretá), **faba** (mambrún, farute, estorbau), **guindilla** (seco, flacurrio, pillastre, mosqueta muerta), **patata grillada** (estorbau, abarrenau, grillau), **patata a punto i sembrar** (grillau, pocasustanzia, abarrenau), **perechil salsero** (metomentodo, Pedroentrellas, Mariatrafagos, alparzeracho, trapisondas, rebisalsero), **zebollo** (papis, papanatas, patantún), **troncho** (mostrencón, macatrullo, tozolón), **espargo** (fideo, seco, esgalinchau, espigau, eslanguido), **ababol** (pansinsal, flayo, lelo), **mostillo** (*mosto u miel con figos secos y pansas*, macatrullo, modrego, moregón)... No todo ye cosa buena, pero pende muito de o tono en que se dize, cómo se dize...

En ocasiones catalogamos, desinamos, calificamos as personas con nombres d'abes, de paxaros comuns de toda mena. Con más u con menos sentido peyorativo podemos dezir: **chelafritis** (*paxarer chiquín*, chelau, apocau, malmarroso), **alforrocho-esparbel-esparbero** (*milano*, mala cholla, mala folla, carnuz), **papirroi** (*petirrojo*, flayo, distraído, menanzio), **papabieco** (*lechuza*, ensimismau, parau, alelau, panto), **perdigana** (*chicorróna que corre muito*, peligarzera, escutiflita), **codorniz** (*chiquinina y movida*, aguda, peligarzera), **mocholudo** (fosco, totón, moregón), **trucazo** (*palomo turcaz*, tozolón, macatrullo, mambrún, tuso), **pollo mantudo** (*fríolero u griposo*, apocau, opilau, malmarroso), **lueca** (*gallina*, balloquera, lenguatuda, pingonera), **picaraza** (*urraca*, pillastra, trapalera, garrapiñera), **picaranzón** (agudo, pillastrón, garrapiñero), **gralla** (*graja*, charreta, lenguatuda, pingonera), **gallo sin cabeza** (estalenta, pocofundamento, trapisondas, trapazero), **pollo tomatero** (*chobenallo*, fato, balloquero, pingonero), **butre-güitre** (zancarrón,

esperrecallo, carnuz), **cuerbaz** (fosco, roñoso, carrañas, mala folla), **chordo** (*que caye como chordo en loseta*, flayo, menanzio), **burbute** (*abubilla, gallo san Martín*, farute, tieso, faba, matután), **chorlito** (*ortega*, cabeza de chorlito, gallo sin cabeza, lelo, sanselo), **calandra** (*que plora fuerte*, escandalera, plorazas), **pardal** (*crieta de paxaro*, menanzio, flayo, pansinsal), **churrupetas** (*archibebe*, peltreque, apocau, melindres, endengle), **bubón** (*búho*, fosco, gabia, moregón, totón), **picapuerco** (*picaguacero, larius*, charreta, alparzerete, romanzero), **gurrión de canalera-gurriapo** (pillastre, pezolaga, rabosillo), **muxón** (*paxarer chicorrón*, fosco, furón, mocholudo, moregón), **tranlaranla** (*Oriolus*, patantún, tranlas, esgalinchau, malastrazas, enredo).

Una lengua no ye un produto estable e finitibo, ye más bien como un organismo bibo, con zelulas u parolas que, con o paso d'o tiempo, cambean tamién de forma e sinificato. Poquet á poquet incrementamos o vocabulario que conoxemos de críos. En a creyazión de parolas podemos fer uso d'os prozedimeinto internos que tiene toda lengua u recurrir a foranos (d'otras lenguas). A composizión ye uno d'os prozedimientos, que consiste en chuntar dos u más lesemas u morfemas libres. A lo menos una d'as dos parolas será imvariable. A composizión ye una manera bien platera de lecsicalizazión e puede estar insegura u consolidata.

En os casos de as faltadas que imos á bier podemos fer fusión grafica chuntando l'alberbio de cantidá *poco-a* e bels sustantibos. O caráuter de l'aragonés ye sustantibo e sustanzioso, porque a mente suya ye como a tierra d'alredor, dura e desertica; anque por dentro bien sabemos que ye blando como l'augua. Aquí tamién l'aragonés tiene bella delicadeza ta catalogar a la chen: **pocachicha** (*pocas carnes*, seco, endengle, eslanguido, anieblau), **pocacrianza** (*mala educazión*, descarau, desbordinau, ropasuelta), **pocasustanzia** (sinsustanzia, jauto, simple, meco, sosaina, fato, sanselo), **pocacrisma** (poco seso, poca cabeza, fato, estalentau, panto), **pocalacha** (*sinvergüenza*, merchante, descarau, trapazas, ropasuelta, tiroliro), **pocalma** (gabacho, gallina, apocau), **pocapena** (papis, pansinsal, panto, papabieco, menanzio, pachango), **pocarropa** (pocamonta, pocacosa), **pocasangre** (gabacho, malmarroso, falso, flayo), **pocastrazas** (zaforas, zapalastrón, maltreballas, zaringallo, malastrazas, baldragas, zurrís burris), **pocopunto** (tiroliro, descarau, trapazas, zanguango), **pocofundamento** (sinsustanzia, trapalero, pocacrisma, pocoseso), **pocombre** (gabacho, flayo, melindres), **pocamonta** (pocacosa, pocarropa, miquicas), **pocamanga** (pansinsal, sanselo, pocasustanzia), **pocansia** (chandro, gandumblas, zanguango, galbán, pachango, mielsudo), **pocacabeza** (estalentau, pocacrisma, abarrenau, tozolón, acabacasas), **pocoespritu** (pocalma, pocansia, alelau, pansinsal), **pocasentendederas** (fato, papis, patantún, parranchán), **pocacosa** (miquicas, mindiara, peltreque, sayetas).

Si l'aragonés ye sumarrato, socarrato u sulfurato, puede pasar d'a ironía ta o sarcasmo, pero ixo ya pende d'a perzepzión d'uno mismo. A ironía, como dezibamos, puede incluir a burla, o sarcasmo la leba de contino. Influye muito tamién a pretensión que tiene qui charra: una misma frase tarqual, parola por parola, será ironica u sarcastica e agría seguntes o contesto.

Beyemos casos con os mamiferos: **raboso** (pillastre, agudo, astuto, pelifustrán, picardioso), **fuina** (*guarduña*, fina, pillastra, aguda, mega), **rateta** (pilla, aguda), **rata escodada** (pillastrona, fulera, mega, purria, plepa), **moregón** (*musaraña*, fosco, mocholudo, foñas), **gata** (pilla, aguda), **gata morena** (pilla, aguda, mega, puga), **güei** (lobarro, botico, zeparrón, triparrudo, tozolón, mondongaz, zapalastrón), **güei furo** (tozolón, futre, empipau, mala folla, entripau, solimán), **gachapo** (*cría de conejo*, mindiara, peltreque, peligarzero), **gulo** (*cerdo*, lobarro, sostras, furruñas,

mambrún, pocacrianza, rinchau, foñas), **gulin** (estorbadet, fozín, afanoso, goludo), **gulo malzenau** (fozio, motilón, rinchau, botinflau, empipau, entiparrau), **mardano** (motilón, farute, macatrullo, mostrenco), **furón** (furruña, muxón, mocholudo, quisquiñoso, zamarugo, monteoscuro, moregón), **farnaca** (*liebre*, zanguanga, chandra, maltreballas, malfainera, pachanga, tripaenzimaolomo, zompa), **onso** (zeparrón, triparrudo, botinflau, zanguilón, mondongaz, patastuertas), **ratón d'alcoba** (peligarzero, pillastrón, mindiara, miquinas, peltreque, escutiflito), **segallo** (*crabito de dos años*, esmirriadete, seco, eslanguido, endengle, peligarzero, miquinas).

Tamién os inseutos se prestan bien a o sarcasmo: **abrispa** (puga, enzendallo, mala folla), **abrispón** (piconero, enzendallo, mala cholla), **corca** (*carcoma*, cansa, punchadora, romanzero, sacapazienzias), **corcollo** (*gorgojo*, trapalero, matután, malmetedor, mego), **Señorita - santa Teresa - Teresa pon a mesa e Isabel pon o mantel - Santamaría - Santiago - Sanantón - M^a Teresa - M^a planta la mesa - Teresa planta la mesa** (*Mantis*, panto, panfila, pachanga, apatusca), **cuca** (*sangonera, escarabachina, cucaracho que emberena o bino*, mega, fulera), **cuco** (mego, tiralebitas, fulero, enzurizador, maruso), **moscallón** (canso, mambrún, matután, romanzero), **moscamula** (mambrún, matután, canso, enzurizador, sacapazienzias), **moscón** (canso, mostrenco, mameluco, motilón), **quera** (canso, punchador, macatrullo, matapersonas), **malapiga** (*escolopendra*, purria, mala folla, gripia, plepa), **peatingana** (*grillo grande*, ristolera, escutiflita, espiricueta, pillastrona, picardioseta), **zapatero** (*cucaracho de patas negras y largas*, zompo, patantún, zamueco, apatusco, zamarugo, patastuertas), **zenticalla** (charreta, trapalera, cansa, tabarruda, romanzero), **caparra-caparna** (*garrapata*, preto, agarrau, roñas, roñoso, tiquiñoso), **mosqueta** (mega, cansa, furruña), **mosqueta muerta** (trapazero, trapalero, canso, mego, enzendallo, maruso).

En otros intes tamién pueden fer onra as achetibazions con gusanos, reptils, anfibios: **leremico** (seco, apocau, miquinas, fideo, esmirriadete, pocacosa), **gusarapo** (agudo, rabosillo, fulero), **sandrijuela** (purria, plepa, mala cholla), **gripia** (*víbora*, pugua, mala piga, purria, mala folla), **zapo** (rinchau, zamueco, botinflau, zompo), **raneta-ranueco** (mindiareta, miquicas, peltreque), **codón-codonet** (cañamón, miquinas, zaurín, peligarzero), **sagardiana** (*lagartija*, pillastra, astuta, rabosilla, trapazera), **zamarugo** (*pez chicorrón*, moscón, patantún, mambrún, motilón, papabieco, mocholudo).

Librería Anónima

c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758
Adreza eleutronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n

por os chirmanos **Jacob Ludwig e Wilhelm Karl Grimm**

feitos en aragon3s por l'Obrador de Traduzi3n de Biscarru3s

(F. Nagore La3n, enf. e ed.)

Debuxos feitos de propio ta ista edizi3n por Ches3s Salzedo Ferra

3. A clau d'oro

Un d3a, en o preto d'o ibierno, cuando os campos yeran cubiertos d'una guallarda capa de nieu, un pobre mozet teni3 que salir con o suyo esturraz 3 trayer le3a. Malas que la repleg3 e la carg3, sinti3 muito frio e no queri3 tornar ascape ta casa, sino que dinantes fizo una xera pa calentar-se bella miqueta.

Allora se meti3 a desapartar a nieu pa esterre3ar o suelo y, en que lo feba, trob3 una clau chicorrna d'oro.

E cata-te que pens3 que en do bi ese una clau teneba que aber-bi una zarralla; e contin3 picando e trob3 un baullet de fierro.

«Mira que si baleba ixa clau...! –pens3–; cuasi seguro que bi abr3 cosetas de balura».

Mir3 e mir3 pero no i trobaba a zarralla, dica que, a la fin, en trob3 una, anque yera tan chiquina que cuasi no se beyeba.

Preb3 e a clau i dentr3 ascape. E allora la chir3...

E agora emos d'aguardar a que aiga rematato d'ubrir-lo e debante o tape; antonzes nos enteraremos d'as cosas maravillosas que bi ha en o baullet.



4. A biella pobra

Yera una begata una biella –ya abrás bisto antis á bella biella pidir, ¿berdá?–. Pos bueno, ixa muller pedigoniaba tamién, e cuando le daban bella cosa, deziba:

–Que Dios le’n pague.

A pobra s’amanó t’a puerta, e cata-te que en a casa bi eba un diaple de mozet debán d’o fogaril que s’estaba calentando.

De buenas trazas o mozet le dizió á la pobra biella que yera chelata debán d’a puerta:

–Pase, lola, e se caliente una mica.

S’amanó, pero s’arrimó demás t’o fuego, tanto que os zarallos que bestiba empeziporon á arder, sin que ella parase cuenta.

O mozet lo beyeba, pero no feba cosa. Teneba que aber-lo amortato, o fuego, ¿no tos paize? ¿Berdá que teneba que aber-lo amortato? Y si no ese tenito augua, teneba que aber-ne replegato toda a d’o cuerpo d’el e aber-la arrullato, feita glarimas, dende os suyos güellos. D’ista traza s’esen feito dos garonas guallardas pa amortar-lo.



5. As farinetas dulzes

Bi eba una begata una mozeta pobra e piadosa que bibiba sola con su mai. E un día no teneban cosa pa minchar. Antonzes a mozeta se'n fue t'a selba, en do se trobó con una biella muller que ya conoxeba a disgrazia suya e que le regaló un pucheret, que solo teneba que dizir-le:

«Pucheret, cozina», ta que fese unas farinetas de panizo bien dulzes e lamineras.

Y en dezir-le: «Pucheret, atura», dixaba ascape de cozer.

A mozeta portió o pucheret ta su mai, e allora salieron d'a pobreza e d'a famebre e podieron minchar farinetas dulzes siempre que en quereban.

Bella begata, cuando a mozeta no bi yera en a casa, a mai dizió: «Pucheret, cozina».

E o pucheret cozió e cozió y ella se'n fartó de farinetas.

Allora querió fer que o pucheret dixase de cozer, pero no sapeba as palabras pa fer-lo. Asinas que continó cozendo e as farinetas se'n salieron por o rafe; e continó cozendo, e a cozina e toda a casa, e a casa bezina e a carrera, se plenoron de farinetas.

(Como os d'Ayerbe, cuando feban a carretera de Lobarre, que, como no sapeban aturar a fornigona, fazoron a carretera dica Puxilibro).

Parixeba que o pucheret quereba rematar con a famebre d'o mundo entero.

En zagueras, cuando solo i quedaba que una casa d'o lugar sin enronar, plegó a mozeta e dizió: «Pucheret, atura».

Antonzes aturó e dixó de cozer. Pero toz os que querieron tornar ent'o lugar tenieron que fer traña minchando-sen as farinetas.



Ramón Gil Novales (1928 – 2018): In Memoriam

Ramón Gil Novales yera “Hijo predilecto de la ciudad de Huesca”: asinas estió reconoxito por o Conzello de Uesca, o 22 de chinero de 2013, por a suya luenga trayectoria literaria. Pos en efeuto yera uno d’os más grans escritors en castellano que ha dato ra ziudá de Uesca. E tamién eba treballato de firme como tradutor. Yera naxito en Uesca en 1928. Fenezió ro día 21 de mayo de 2018 en Barcelona, ziudá en a que residiba dende 1955.

Estudió en o Instituto “Ramón y Cajal”. En a ziudá de Uesca eba bibito os feitos d’a Guerra en parti (pos tamién estió bels meses, durando a guerra, difuera d’a ziudá) e os feitos d’a posguerra: l’ambién d’opresión, de silenzio e de militarización. Perén eba mantenito una estreita relación con a suya ziudá: beniba á ormino (dende 1980), a ziudá ye eszenario de belunas d’as suyas nobelas (aunque cuasi siempre con a toponimia modificata: Barasona, Oncilia) e emplegaba buen camatón de palabras aragonesas en as suyas obras en castellano.

A suya obra literaria, marcata por a Guerra Zebil e por a suya condición d’esiliato, ye estata reconoxita por a cretica como una obra orichinal, rica e con boz propia. Abraca diez obras de teyatro (*La hoya*, de 1966, ye a primera; *El penúltimo viaje*, de 2009, a zaguera; y entremeyo atras, belunas pro conoxitas como *Guadaña al resucitado* [1966], *La Bojiganga* [1971], *El doble otoño de mamá bis* [1978], *La conjura* [1990], *La noche del veneno* [1990], *La urna de cristal* [1990], etc.), barias nobelas (*Voz de muchas aguas*, de 1970, reedición feita en 2014; *La baba del caracol*, publicata en 1985; *Mientras caen las hojas*, de 2008) e atras tantas coleziions de relatos (*Preguntan por ti*, 1974; *El sabor del viento*, 1988; *¿Por qué?*, 2005; *El sueño y la arboleda*, 2011), que se troban agora en *Cuentos completos* (PUZ/IEA, 2011), en edición de José Domingo Dueñas.



Ramón Gil Novales en o Casino de Uesca o 23 de chinero de 2013, en a mesa redonda sobre “Gil Novales: su tiempo, nuestro tiempo”. Se i troba entre Francho Nagore (cucha), que allora yera Enflador d’a demba de Luenga e Literatura d’o IEA, e José Domingo Dueñas, Bizerrctor d’o Campus de Uesca d’a Unibersidá de Zaragoza, e espierto en a obra literaria de Gil Novales.

Gil Novales eba declarado en 2008: «Cuando me fui de Aragón, todo me lo llevé auestas y sobre todo el idioma, que es lo fundamental; es la patria de un escritor.» O suyo idioma yera o castellano, aprendito en a familia y en a escuela, pero con muitos aragonesismos, propios d’o charrar de Uesca. Todas as bozes aragonesas que emplega l’autor en as suyas obras son estatas replegatas por yo systematicamén, e belunas publicatas: “Voces aragonesas en *Mientras caen las hojas* [2008], de Ramón Gil Novales”, *Rolde*, 162-163 (julio-diciembre 2017), pp. 40-48. Atras replegas asperan á estar más elaboratas e alcaso publicatas en bella rebista, pero, en cualsiquier caso, nutrirán con exemplos o vocabulario de Uesca que biengo treballando dende 2015. Ta que nos faigamos ideya, solo en a novela *La baba del caracol* (1985), que tien 558 pachinas, bi ha 242 bocables aragoneses, d’os cuals 152 diferens.

Como tradutor, bi ha que acobaltar as traduzions á o castellano de Henry Miller, Roger Caillois, Edgar Morin, Jean Marie Domenach, Marguerite Duras, Peter Brook, Hanna Arendt, Virginia Wolf, Arnold Wesker.

O Gubierno d’Aragón li atorgó en 2008 o “Premio de las Letras Aragonesas” en reconoximiento á ra suya larga carrera como tradutor, dramaturgo e nobelista. O millor omenache que li se puede fer agora ye leyer as suyas obras. Escanse en paz.

Francho NAGORE LAÍN

CLAMAMIENTOS

XV Premio «Ana Abarca de Bolea» (2018) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a quinzena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondi3n á l'añada 2018, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias impreatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espacio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tami3n o trebollo en formato dichital.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como ro lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correu zertificato ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, XV Premio "Ana Abarca de Bolea" (2018), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de nobiembre de 2018. E por correu eleutronic: cfa@consello.org (siñalando en l'asunto: "XV Premio Ana Abarca de Bolea"; os datos de l'autor s'achuntarán en un documento difer3n).
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicam3n en o mes d'abiento de 2018.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadera.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tami3n a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadera y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, asinas como os dreitos de publicazi3n d'atras posibles edizioni, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica ra dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partizipen en o mesmo.

Uesca, chunio de 2018

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Óscar LATAS ALEGRE

El aragonés a principios del siglo XX: la Oficina Romànica



a tefla de cuatro fuellas 9

Ista publicazi3n s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura